

\*\*\*\*\*  
\*\*

TAALPOST

Redactie: Marc van Oostendorp (Genootschap Onze Taal) en Ludo Permentier (Van Dale Lexicografie bv)

\*\*\*\*\*  
\*\*

### 1. Taalnieuws

- Volgens Google kunnen computers binnenkort teksten vertalen op basis van statistische analyses.

Bron: Reuters, <http://niewsbrief.taalpost.nl/r/tp.plx?1877-649>

- Lingo's langste woord komt niet in Van Dale.

Bron: Het Parool, <http://niewsbrief.taalpost.nl/r/tp.plx?1878-649>

- De Vlaamse krant De Standaard en de Franstalige krant Le Soir publiceren samen een serie artikelen over de cultuurverschillen tussen Vlaanderen en Wallonië.

Bron: De Standaard, <http://niewsbrief.taalpost.nl/r/tp.plx?1879-649>

Le Soir, <http://niewsbrief.taalpost.nl/r/tp.plx?1880-649>

\*\*\*\*\*

### 2. Artikel van de maand: de bedrijfsnamenfabriek

Corus, Coris, Corio, Corbis, Cordares ... Waarom geven bedrijfsnamen tegenwoordig nog zo zelden aan waar de bedrijven zich mee bezighouden? En waarom lijken ze zo op elkaar? Erwin Wijman schreef er voor het aprilnummer van Onze Taal een artikel over. Een verkorte bewerking kunt u nu al lezen op de website van Onze Taal.

<http://niewsbrief.taalpost.nl/r/tp.plx?1881-649>

\*\*\*\*\*

### 3. Extra: eenaprilgrap?

Onze abonnee Winnie Elfferich uit Rotterdam bestelde via eBay een eenwielerfiets bij een verkoper in Duitsland. Op een vraag van de verkoper stuurde ze een antwoord in het Nederlands. Daarop kwam deze reactie:

'Hallo en dank je voor uw bericht.

Verontschuldigen ons Nederlands voor onze slechte. Jullie moeten tandglazuur zal deze wij jullie het antwoord in Duitse niet begrijpen, Engelstalige, Fransen, Italiaan, Spaans of Portugees wel eens ook niet schrijft.

Uw afrekenen arriveert.

Dank je.

Prachtige groetjes'

Om te begrijpen hoe het woord 'tandglazuur' in deze geheimzinnige boodschap terechtgekomen is, moet u weten dat het Duitse woord daarvoor 'Zahnschmelz' is, dat ook 'email' betekent. Een vertaalcomputer maakt kennelijk geen

onderscheid tussen 'email' en 'e-mail', en zo kan 'e-mail' uiteindelijk  
'tandglazuur' worden.

\*\*\*\*\*  
\*\*

Taalpost is een gezamenlijk initiatief van het Genootschap Onze Taal en Van  
Dale Lexicografie bv. Deze nieuwsbrief wordt op maandag, woensdag en vrijdag  
gratis per e-mail naar belangstellenden gestuurd. Aanmelden of afmelden als  
abonnee: <http://www.taalpost.nl>.

\*\*\*\*\*  
\*\*